

УДК 378.016:811.521

ББК 81.2ЯПО

ОПРЕДЕЛЕНИЯ В ПЕРЕДОВИЦАХ ЯПОНСКИХ ГАЗЕТ

Л.Т. Нечаева

Аннотация. В статье описываются разнообразные виды определений, выделенные в результате анализа передовиц основных японских газет «Ёмиури», «Майнити», «Асахи». Статьи брались за одно и то же число из разных газет, посвящены были четырём разным событиям: в 2017 г. — теракт в Париже, в 2019 г. за 2 апреля — объявление названия новой эры правления императора, за 13 апреля 2019 г. — продление решения о выходе Великобритании из ЕС, за 19 апреля 2019 г. — о начале японо-американских торговых переговоров. Все описываемые в статьях события разной эмоциональной направленности, имеющие разное значение для жителей Японии, это нашло свое отражение в особенностях употребления определений в данных статьях.

Ключевые слова: японский язык, передовица японских газет, определение, эмоциональность, прилагательные.

DEFINITIONS IN THE EDITORIALS OF JAPANESE NEWSPAPERS

368

L.T. Nechaeva

Abstract. The article considers various types of definitions, identified as a result of the analysis of editorials of the main Japanese newspapers Yomiuri, Mainichi, Asahi. Articles were taken of the same date from different newspapers and were devoted to four different events: in 2017 — the terrorist attack in Paris, in 2019 (for April 2) — the announcement of the new era of the emperor's reign, in April 13, 2019 — the extension of the decision to withdraw Britain from the EU, in April 19, 2019 — the beginning of the Japanese-American trade negotiations. All the events of different emotional orientations described in the articles, which have different meanings for the people of Japan, are reflected in the peculiarities of the use of definitions in these articles.

Keywords: Japanese; editorial of Japanese newspapers; definition; emotionality, adjectives.

© Нечаева Л.Т., 2019



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

Данная работа посвящена рассмотрению употребления определений в передовицах японских газет на основе сравнительного анализа передовых статей 3 ведущих газет Японии за 2017 год и 2019 г.

Вопрос об употреблении определений рассматривался в лингвистической литературе на примере английского языка [1], но употребление определений в японской газете еще нигде не раскрывалось.

Передовица является разновидностью информационной статьи, обычно посвящена одному из актуальных вопросов внешней или внутренней политики государства, в ней отражается мнение редколлегии по описываемой проблеме.

В передовицах раскрываются вопросы разной тематики, представляющие интерес для общества, в основном, политические, экономические, моральные вопросы.

Передовица характеризуется публицистическим стилем, направленным на информирование людей и воздействия на них. Особенностью публицистического стиля является употребление общественно-политической лексики, эмоциональность, экспрессивность. Экспрессия газетной речи может осуществляться в разных формах.

Оценочность выражается в лексике: в качественно-оценочных по семантике прилагательных и существительных, в особенностях использования синтаксических средств.

В передовице текст четко показывает авторское отношение к излагаемым фактам. Все это находит отражение в стиле статьи.

Известно, что «факторы субъективной оценки оказывают решающее вли-

яние на использование языковых средств, реализующих коммуникативные задачи убеждения, директивности, критического осмысления происходящих событий, т.е. в языке преломляется субъективное стремление коллектива авторов воздействовать на политические, мировоззренческие позиции «широкого» читателя. Языковые средства приобретают здесь ярко выраженный экспрессивный характер» [2, с. 58].

Для передовиц японских газет характерно синтаксическое построение предложений с большим количеством определений, причем определения могут представлять разные части речи — прилагательные, существительные с показателем *の* *но* или в форме двойного падежа, или с изъяснительной частицей *という* *тоу;*, глаголы, наречия.

В данной статье описываются различные виды определений в передовых статьях объемом в среднем в 900–1000 знаков 3 японских газет — Ёмиури, Майнити, Асахи. Статьи из газет брались за одно и то же число и были посвящены четырем разным событиям: в 2017 г. — теракт в Париже, в 2019 г. за 2 апреля — объявление названия новой эры правления императора, за 13 апреля 2019 г. — продление решения о выходе Великобритании из ЕС, за 19 апреля 2019 г. — о начале японо-американских торговых переговоров. Все описываемые в статьях события разной эмоциональной направленности — позитивная, негативная, нейтральная, эти события имеют разное значение для жителей Японии.

Как же это отражается на употреблении определений?

В данной статье рассматриваются определения, выраженные прилагательными — предикативными и полу-

предикативными (их еще называют непредикативными (3, стр. 489), именами в определительной позиции с показателем の *но*, существительными в двойном падеже, существительными с отглагольными послелогоми в форме на の *но*, существительными с частицей という *тою*:. Имя подразумевает использование в позиции определения существительного, местоимения, числительного, в некоторых случаях встречаются наречия.

Количество определений в статьях разное, зависит от газеты, от содержания конкретной статьи. Если посмотреть общее число определений в 4 статьях, то меньше всего в газете Майнити — 115, в газетах Ёмиури и Асахи — одинаково по 142.

Во всех статьях основными являются определения, выраженные существительными с показателем の *но*, в среднем 18–22 в статье объемом в 900–1000 знаков, существительными в двойном падеже. Меньше встречается определений, выраженных прилагательными. В статьях встречаются прилагательные на い *и*, прилагательные на な *на*. Подробно о прилагательных в японском языке рассматривается в статье В.М. Алпатова «Что такое прилагательное в японском языке?» [3]

Количество прилагательных в статьях разное, зависит от газеты и содержания статьи.

Например:

в статье об объявлении новой эры правления императора газеты Ёмиури — 2 предикативных прилагательных на い *и* и 3 полупредикативных прилагательных на な *на*, соответственно, в газете Майнити — 3 на い *и* и 3 на な *на*, в газете Асахи — 0 на い *и* и 2 на な *на*;

в статье о том, что откладывается решение о выходе Великобритании

из ЕС, в газете Ёмиури — 0 предикативных прилагательных на い *и* и 3 полупредикативных прилагательных на な *на*, соответственно, в газете Майнити — 2 на い *и* и 0 на な *на*, в газете Асахи — 2 на い *и* и 4 на な *на*;

в статье о теракте в Париже в газете Ёмиури — 0 предикативных прилагательных на い *и* и 3 полупредикативных прилагательных на な *на*, соответственно, в газете Майнити — 2 на い *и* и 4 на な *на*, в газете Асахи — 1 на い *и* и 3 на な *на*;

в статье о начале японо-американских торговых переговорах в газете Ёмиури — 2 предикативных прилагательных на い *и* и 6 полупредикативных прилагательных на な *на*, соответственно, в газете Майнити — 2 на い *и* и 3 на な *на*, в газете Асахи — 2 на い *и* и 7 на な *на*.

Определительные местоимения типа この *коно* в статьях встречаются редко и не во всех статьях.

Полупредикативные прилагательные в определительной позиции присоединяют な *на*. Полупредикативные прилагательные встречаются в форме: основы-ваго плюс な *на*, сочетание канго плюс な *на*, сочетание канго плюс суффикс 的 *тэки* плюс な *на*. Полупредикативные прилагательные меньше употребляются в статьях газеты Майнити, в некоторых статьях этой газеты они вообще не встречаются. Во всех статьях в основном употребляются полупредикативные прилагательные в форме сочетания канго плюс (суффикс 的) плюс な *на*.

В передовице большая роль в воздействии на читателя отводится выразительности лексики, что можно наблюдать на примере определений, выраженных прилагательными.

Количество и вид прилагательных в позиции определения зависят от нескольких факторов.

1. Важности описываемого события для жизни японцев.

2. Положительного или отрицательного отношения японцев к описываемым явлениям.

3. Стилистики данной газеты.

В статьях о событиях, имеющих положительную окраску, встречается сравнительно много качественно-оценочных прилагательных. Например, в статьях, посвященных названию новой эры, употребляются такие яркие прилагательные, как: 薫り高い文化 *каоритакай бунка* «культура, пахнущая древностью» (М), 知名度の高い作家や学者ら *тимэйдо-но такай сакка я гакусяра* «самые известные писатели и учёные» (М), 幅広い層の意見 *хабахирой со:но икэн* «позиция широких слоёв» (Ё), おおらかな情緒 *о:рака-на дзё:тё:* «возвышенные чувства» (Ё), 精神的な一体感 *ёйсинтэки-на ит-тайкан* «духовное единение» (Ё), 豊かな国民文化 *ютака-на кокумин бунка* «богатая национальная культура» (Ё), 長い伝統 *нагай дэнто:* «старинная традиция» (Ё), 明るい雰囲気 *акаруй фунъики* «радостная атмосфера» (М), 美しい自然 *уцукусий сидзэн* «красивая природа» (Ё), 伝統的な関係 *дэнто:тэки-на канкэй* «традиционные отношения» (Ё), 貴重な手がかり *китё:-на тэгакари* «ценное наследие» (Ё).

Статьи, описывающие трагические события в Париже – расстрел зрителей на стадионе, характеризуются меньшим количеством определений: в газете Майнити встречается 17 определений, в газете Ёмиури 15, в газете Асахи 22.

При этом, большинство прилагательных имеют негативную окраску,

например: 非道な戦争行為 *хидо:тэки-на сэнсо: ко:и* «жестокие военные действия» (Ё), 普遍的な価値 *фухэнтэки-на кати* «универсальные ценности» (Ё), 残虐なテロ *дангяку-на тэро* «жестокий террор» (Ё), 無防備な市民 *мубо:би-на симин* «незащищённые граждане», 深刻なグローバル問題 *син-коку-на гуро:бару мондай* «серьёзная глобальная проблема» (А), 強い怒り *цуёй икари* «большая озлобленность» (М), 慎重な取り組み *синтё:-на торикуми* «осторожные действия» (М), 組織的な犯行 *сосикитэки-на ханко:* «организованное преступление» (М).

Если рассмотреть статьи, посвященные выходу Великобритании из ЕС, то будут определения-прилагательные, описывающие ситуацию с позиции журналистов, отражающих взгляды официального Токио. Эта проблема для японцев не имеет большого значения, поэтому определений не так много. В статьях газеты Майнити встречается 18 определений, в газете Ёмиури 24, в газете Асахи 24.

Например: 強硬な要求 *кё:ко:-на ё:кю:* «непреклонные требования» (М), 厳しい条件 *кибисий дзё:кэн* «жесткие условия» (М), 厳しい意見 *кибисий икэн* «серьёзный подход» (М), 新たな拠点 *арата-на кётэн* «новая стратегия», 無秩序な離脱 *мутишудзё:-на ри-дацу* «разрыв без правил» (А), 緊密な関係 *киммицу-на канкэй*, «тесные отношения» (А), 困難な問題 *коннан-на мондай* «трудный вопрос» (Ё), あいまいな表現 *аимай-на хё:гэн* «двусмысленные высказывания» (Ё).

Статьи о торговых японо-американских переговорах хотя и затрагивают японцев, но, видимо, они не вкладывают эмоциональное отношение к этому событию, поэтому в статье газеты Майнити встречается 24

определения, в газете Ёмиури 25, в газете Асахи 17, например:

実質的な結果 *дзиссицутэки-на кэ-ка* «реальный результат» (А), いい成果 *ий сэйка* «хорошее достижение» (А), 本格的な交渉 *хонкакутэки-на ко:сё:* «основные переговоры» (А), 自由な貿易 *дзю:на бо:эки* «свободная торговля» (А), 厳しい要求 *кибисий ё:кю:* «жесткие требования» (А), 不利な立場 *фури-на татиба* «неблагоприятная позиция» (А), 無理な主張 *мури-на сютё:* «необоснованное утверждение» (А), なりがちな二国間の交渉 *наригати-на никокукан-но ко:сё:* «постоянные двусторонние переговоры» (А), 重要な貿易相手国 *дзю:ё:на бо:эки айтэоку* «важные торговые страны-партнёры» (Ё), 新たな貿易交渉 *арата-на бо:экико:сё:* «новые торговые переговоры» (Ё), 包括的な協定 *хо:кацутэки-на кё:тэй* «всеобъемлющее соглашение» (Ё), 多様な要素 *таё:на ё:кю:* «разнообразные требования» (Ё), 強硬な要求 *кё:ко:на ё:кю:* «упорные требования» (М), よいスタート *ёй ста:то* «хорошее начало» (М).

Если говорить о видах прилагательных, то в статьях встречается больше полупредикативных прилагательных. В статьях газеты Ёмиури почти не встречаются предикативные прилагательные, тогда как полупредикативных прилагательных 4–5 в статье.

Определения, выраженные двойным падежом существительных, встречаются во всех статьях, но их количество и вид также везде различается. Например:

в статьях об объявлении новой эры правления императора в газете Ёмиури — 2 варианта *N*からの*N* и *N*への*N*, в газете Майнити 3 случая употребления *N*までの*N* и *N*への*N* (2), газете Асахи — 4 случая — *N*との*N*, *N*への*N* (2), *N*での*N*;

в статьях о том, что откладывается решение о выходе Великобритании из ЕС, в газете Ёмиури — 3 варианта — *N*までの*N*, *N*との*N*, *N*での*N*, в газете Майнити 9 случаев — *N*までの*N*, *N*での*N*, *N*からの*N* (2), *N*への*N* (3), *N*との*N*(2), в газете Асахи — 2 варианта — *N*への*N*, *N*からの*N*;

в статьях о теракте в Париже: в газете Ёмиури — 4 случая — *N*への*N* (3), *N*との*N*, в газете Майнити — 4 случая — *N*での*N*, *N*からの*N*, *N*への*N* (2), в газете Асахи — 3 случая — *N*への*N* (2), *N*での*N*;

в статьях о начале японо-американских торговых переговорах: в газете Ёмиури — 1 случай — *N*への*N*, в газете Майнити — 0 случаев, в газете Асахи — 6 случаев — *N*での*N* (2), *N*との*N* (2), *N*への*N* (2).

Наиболее употребительны случаи двойных падежей с показателями *へ*, *と*, *で*.

В основном определения выражены именем с показателем *の* *но*. Встречаются последовательности нескольких определений с *の* *но*. Можно сказать, что это своеобразный уход от текста, написанного канго. Такие сложные последовательности канго с *の* *но* больше характерны для текстов, имеющих позитивную направленность, например, во всех газетах в статье о названии новой эры. Например:

日本の悠久の歴史 *нихон-но ю:кю:-но рэкуси* «вековая история Японии» (М), 5月1日の即位の儀式の細目 *гогацу цуитати-но сокуи-но гисики-но саймоку* «детали церемонии восшествия на престол 1-го мая» (Ё), 平成の考案者の記録 *хэйсэй-но ко:анся-но кироку* «список учёных-изобретателей эпохи Хэйсэй» (А).

Через *の* может соединяться сочетание слов, в которое входят суще-

ствительные, прилагательные, например: 天皇と元号の伝統的な関係の深さ *тэнно: то гэнго: -но дэнто: тэки-на канкэй-но фукаса* «глубина традиционных связей между императором и названием эпохи» (Ё).

Возможны сложные сочетания существительных, в которых наблюдаются разные варианты отношений определяемого и определений, но большей частью к определяемому слову ближе по смыслу слово, стоящее непосредственно перед определяемым словом, например:

中心部の複数の場所 *тю: симбу-но фукусу: -но басё* «множество мест в центре» (А). В данном словосочетании второе слово 複数の относится к третьему 場所, а первое 中心部の к словосочетанию второго и третьего слов.

平成の改元時の段取り *хэйсэй-но кай-гэндзи-но дандори* «подготовка к моменту переименования эпохи Хэйсэй» (Ё). Здесь первое существительное 平成の является определением ко второму 改元時の, это словосочетание является определением к третьему слову 段取り.

В некоторых случаях, когда необходимо уточнить какое-либо явление, предмет, приложение присоединяется через определительную форму связи *дэару*, например: 日本最古の和歌集である *дэару манъё: сю: «самый древний сборник стихотворений Японии Манъёсю» (М), 日本*の伝統である元号 *нихон-но дэнто: дэару гэнго: «название эпохи правления императоров, являющееся японской традицией» (Ё).*

Содержание приложения может раскрываться с помощью частицы *тойю:*, например: 「合意なき離脱」という最悪の事態 *го:и наки ридэцу тойю: сайаку-но дзитай* «самая плохая ситуация — «разделение без соглашения» (Ё).

В качестве определения к существительному могут употребляться местоимения, например: 自分の「新元号」 *дзибун-но «сингэнго:» «свое новое название эры правления» (А), количественные числительные — 一つの「文化」 хитоцу-но «бунка» «одна «культура» (Ё), порядковые числительные — 二つ目の元号 *футацумэ-но гэнго: «второе название эры правления императора» (Ё), прилагательные в обстоятельственной форме на く — 多くの国民 о:ку-но кокумин «много граждан» (Ё), наречия (紛争や過激思想とは) 無縁の、ふつうの市民 (фунсо: я кагэки сисо: то ва) муэн-но фуцу: -но симин «обычные граждане, не имеющие никакого отношения (к конфликтам и экстремистским убеждениям)» (А).**

Однако основным видом определений является существительное с показателем *но*.

Перевод определений, выраженных прилагательными, обычно соответствует значению слова, данному в словаре, например:

прилагательные на *и:* 早い時期 *хаяй дзики* «ранний период» (М), 美しい自然 *уйцукусий сидзэн* «красивая природа» (Ё), 若い世代 *вакай сэдай* «молодое поколение» (А);

прилагательные на *на:* 困難な問題 *коннан-на мондай* «трудная проблема» (Ё), 新たな拠点 *арата-на кётэн* «новая точка опоры» (А), 組織的な犯行 *сосикитэки-на ханко: «организованное преступление».*

Определения, выраженные существительным с показателем *но*, могут переводиться различными способами, например.

1. с помощью родительного падежа существительного, например: 日本人の生活 *нихондзин-но сэйкацу* «жизнь японцев» (М);

2. прилагательным, например: 半年間の猶予 *ханнэнкан-но ю:ё* «полугодовая отсрочка», 強気の姿勢 *цзёки-но сисэй* «твёрдая позиция» (М);

3. как приложение, например: 計11人の議員 (А) *кэй дзю:итинин-но гиин* «11 депутатов»;

Определения, выраженные двойным падежом, переводятся как существительные в косвенном падеже, например:

中東での軍事行動 *тю:то:-дэ-но гундзи ко:до:* (А) «военные действия на Ближнем Востоке» (А);

6月末までの延期 *рокугацу-мадэ-но энки* «отсрочка до июня» (Ё);

労働党との協議 *ро:до:то:-то-но кё:* ги «переговоры с лейбористской партией» (М);

欧州連合(Е U)からの離脱 *о:сю: рэн-го:-кара-но ридацу* выход из Евросоюза (ЕС); (Ё)

「最悪」への備え *«сайакү»-э-но сонэ* «подготовка к самому плохому». (А)

Такое исследование употребления определений позволяет уточнить стиль передовиц японских газет, определить роль различных определений в построении текста. Естественно, что для полной картины понимания употребления определений необходимы исследования на более обширном материале.

Данные по исследованию дают рекомендации преподавателям японского языка обращать внимание студентов на употребление определений в японских текстах и их перевод.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Афанасьева, О.В., Ваулина, Ю.Е.* Адъективная насыщенность английского художественного текста // Вестник МГПУ. Серия «Филология. Теория языка и языковое образование». 2017. № 2 (26).
2. *Гальперин, И.П.* Речевые стили и стилистические средства языка // Вопросы языкознания. М., 2008. № 4.
3. *Алпатов, В.М.* Что такое прилагательное в японском языке? // Японское языкознание. М.: Изд-во «Наука», 1979.

REFERENCES

1. Afanasiewa O.V., Waulina Y.E. Adektivnaya nasitshennost angliiskogo chudozestvennogo teksta, *Vestnik MGPU. Seriya Filologiya. Teoriya yazika. Yazikovoje obrazovanie*, 2017, No. 2 (26). (in Russian).
2. Alpatov V.M., “Chto takoe prilgatelnoe v yaponskom yazike”, in: *Yasaikoznanie, Nauka, 1979*. Moscow, Nauka, 1979. (in Russian).
3. Galperin I.P. Rechevyje stili i stilisticheskie sredstva yasika, *Voprosi yasikoznaiya*. Moscow, 2008, No. 4 (in Russian).

Нечаева Людмила Тимофеевна, доктор педагогических наук, профессор, зав. лабораторией «Восточные языки в средней школе», Институт стран Азии и Африки, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, ltnechaeva@mail.ru

Nechaeva L.T., ScD in Education, Professor, Chairperson, Laboratory “Eastern Languages in Secondary School Department”, Lomonosov Moscow State University, ltnechaeva@mail.ru